

## EL DELICADO ARTE DE MALDECIR EN ÍDISH

Decía Karl Menninger que, durante una discusión, los irlandeses arrojan piedras, los italianos, cuchillos y los judíos, palabras. Si esas palabras que arrojan los judíos son maldiciones, están haciendo algo severamente vedado por la Biblia hebrea y por el Talmud, pero esos libros sagrados se refieren sin duda a quien se atreve a hacerlo en hebreo, idioma serio cuyas maldiciones se cumplen inexorablemente (8), pero no es el caso de las maldiciones pícaras, elaboradas, a menudo tiernas incluso, pronunciadas en la maternal lengua ídish, maldiciones que por supuesto no pueden causar daño a nadie y que además forman parte de lo más sabroso del folclore judío.

Gran parte de la creación folclórica ídish tuvo su origen en los pequeños pueblos judíos de Europa Oriental, los *shtetlej* y, como decíamos más arriba, fue el folclorista y dramaturgo Shlomó An-Ski (9) quien durante su original Expedición Etnográfica Judía recorrió entre 1912 y 1915 más de medio centenar de *shtetlej* y reunió sistemáticamente expresiones tangibles e intangibles de creatividad popular, es decir, no sólo artesanías, amuletos u objetos litúrgicos, sino también canciones, supersticiones, juegos infantiles, leyendas, cuentos, refranes y maldiciones.

Lo que reunimos en esta sección son ingeniosas maldiciones populares ídish que comparten con los refranes de esta lengua su capacidad de síntesis y de humor, y como sucede con los refranes estas maldiciones son a menudo chistes condensados. Abundan, por ejemplo, las maldiciones absurdas: *Que deje su cabeza en la casa de empeño y pierda el comprobante* o *Que trague un paraguas y se le abra en el vientre* o uno de los más populares que dice: *Que se transforme en una lámpara: que cuelgue de día y arda de noche*. Por otra parte muchas de estas maldiciones comienzan aparentando ser una bendición y abruptamente cambian de signo: *Que lo lleven en andas... al hospital* o *Que sea muy rico... el único rico de toda su familia* o *Que tenga cien casas, en cada casa cien cuartos, en cada cuarto veinte camas... y que las convulsiones lo arrojen de cama en cama*.

Pero lo importante es que quien maldice en ídish lo hace a sabiendas de que *De una maldición no se muere y de una bendición no se vive*, de que *Ni maldiciendo ni riendo se puede cambiar el mundo* y finalmente que *Una maldición no tiene pies ni es un telegrama, no llega tan pronto*.

Incluimos también a continuación una selección algo ampliada de las maldiciones que la madrastra de Scholem Aleijem inventaba todo el tiempo. Dijesen lo que dijesen, ella lo transformaba en maldiciones y Scholem Aleijem, con su oído sensible al habla popular, las registraba por orden alfabético con una sonrisa, e incluyó una parte en sus obras (12).

## MALDICIONES ÍDISH

Que se te caigan todos los dientes menos uno,  
y que ése te duela.

*Ale tsein zoln bai dir aroisfaln,  
nor einer zol dir blaibn, oif tseinveitog.*

---

Que con la ayuda de Dios estés siempre sano y fuerte,  
y siempre preguntes qué clima hay afuera.

*Mit Gots hilf zolstu zain shtendik guezunt un shtark,  
un shtendik fregn vos far a veter s' iz in droisn.*

---

Que dejes tu cabeza en la casa de empeño  
y pierdas el comprobante.

*S'zolst farzetsn dem kop un farlirn dos kvitl.*

---

Que Dios haga que durante siete años seguidos  
no salga humo de tu chimenea.

*Got zol guebn es zoln zibn ior nojanand  
nisht guein kain roij fun dain koimen.*

---

Que Dios te envíe, de las diez plagas, la mejor.  
*Got zol oif dir onshikn fun di tsen makes, di beste.*

---

Que Dios te mande un tonto,  
y que no puedas sacártelo de encima.

*Got zol oif dir onshikn a nar  
un du zolst fun im nisht kenen poter vern.*

—

Que Dios te ayude como el responso a un muerto.  
*Got zol dir helfn vi a toitm der El mole rájamim.*

—

Que Dios te ayude y veas todo con tus ojos  
y no tengas con qué comprarlo.  
*Got zol dir helfn zolst zen altsding mit di oign  
un nisht hobn mit vos tsu koifn.*

—

Que Dios te ayude como las ventosas a un muerto.  
*Got zol dir helfn vi a toitm, bankes.*

—

Que disfrutes de un bellissimo matrimonio  
con la hija del angel de la muerte.  
*Du zolst hanoe hobn fun a préjtike jásene  
mitn malaj ha'moves tojter.*

—

Que entre la bendición de Dios  
en tu paquetito de desgracias.  
*Zol Gots broje arain in dain pékele tsures.*

—

Que ganes un millón de dólares en la lotería  
y te lo gastes todo en médicos.  
*Du zolst guevinen a milion dolar af der loterie  
un oisguebn dos gantse guelt oif doktoirim.*

—

Que venda tu padre toda tu ropa.  
*Farkoifn zol dain tate ale daine malbushim.*

—

Que te crezcan cebollitas en el ombligo.  
*Es zoln dir vaksn tsibeles in pupik.*

—

Que te suene todo el día la cabeza  
y creas que es el teléfono.

*Es zol dir klinguen a gantsn tog in kop,  
un zolst meinen az s'iz der telefón.*

—

Que te lleven en volandas  
al hospital.

*Men zol dir trogn oif di hent  
in shpitol arain.*

—

Que te peguen contra la pared como a un almanaque  
y que cada día de arranquen un trozo.

*Men zol dir tsuklepn tsu der vant vi a luej  
un iedn tog, fun dir opraisn a shtik.*

—

Que ningún mal de ojo te eluda.  
*Kain shum ain-hore zol dir nisht oismaidn.*

—

Que padezcas disfrutando.  
*Zolst krenken in najes.*

—

Que pongan tu nombre a un recién nacido. (10)  
*An ersht gueboirn kind zol noj dir heisn.*

—

Que poseas diez barcos repletos de oro  
y que las enfermedades te lo consuman todo.

*Tsen shifn mit gold zolstu farmogn  
un dos gantse guelt farkrenken.*

—

Que te acuestes sano a dormir en tu cama  
y te despiertes entre tus tatarabuelos.

*Zolst zij leign shlofn guezunterheit,  
un zij oifjapn tsvishn daine elterzeides.*

—

Que seas como un *lulev* (11):  
que durante siete días te sacudan  
y que el resto del año permanezcas acostado.  
*Zolst zain vi a lulev: zibn teg zol men dij shoklen  
un dos reshte fun ior zolstu lign.*

—

Que te entierren como a un tesoro.  
*Men zol dij bagrobn in dr'erd vi an oitser.*

—

Que te ahorres el levantarte.  
*Du zolst farshporn oiftsushtein.*

—

Que seas muy rico, el único rico de toda tu familia.  
*Raij zolstu zain, der eintsiguer fun dain gantse mishpoje.*

—

Que seas un artista famoso y que te cuelguen vivo en el museo.  
*Du zolst zain a bavuster artist  
 un men zol dij oifhenguen in muzei lebedikerheit.*

—

Que te mueras de hambre toda tu vida y sólo tras tu muerte  
 el mundo se entere de lo grafómano que fuiste siempre.  
*Du zolst shtarbn far hunguer a gants lebn un ersht noj dain toit  
 zol di velt zij dervisn vos far a grafomán du bist shtendik guevén.*

—

Que te pongas a dieta, dejes de beber y fumar  
 y que un camión te mate, sano.  
*Du zolst oifhern fresn, zoifn un roijern  
 un a lastoito zol dij harguenen, a guezunter.*

—

Que te transformes en una lámpara:  
 que cuelgues de día y ardas de noche.  
*Megulgl zolstu vern in a henglajjter:  
 baitog zolstu henguen un bainajt zolstu brenen.*

—

Que tus hijos tengan el aspecto de tus cuadros.  
*Alevai daine kinder zoln hobn dem partsuffun daine bilder.*

—

Que tantos años como anduviste sobre tus pies,  
 andes sobre las manos, y que el resto te arrastres sobre el trasero.  
*Vifl ior du bist gueganguen oif di fis zolstu guein oif di hent,  
 un di iberike zolstu zij sharn oifn hintn.*

—

Que tengas ante tu puerta dos porteros;  
que uno salga gritando: "¡Un médico! ¡Un médico!"  
y que el otro lo siga: "¡Demasiado tarde! ¡Ya no hace falta!"

*Zolst hobn bai dain toier tsvei struzhn;  
einer zol aroisloifn shraiendik: "¡A docter! ¡A docter!"  
un der tsveiter zol im nojloifn: "¡Tsu shpet! ¡Men darf shoin nisht!"*

—

Que tengas cien casas, en cada casa cien cuartos,  
en cada cuarto veinte camas,  
y que las convulsiones te arrojen de cama en cama.  
*Hundert haizer zolstu hobn, in iedn hoiz hundert tsimern,  
in iedn tsimer tsvantsig betn,  
un der kadojes zol dij varfn fun ein bet inem tsveitn.*

—

Que tengas las plagas del Faraón  
matizadas con las pústulas de Job.  
*Zolst hobn Pare's makes bashotn mit lov's krets.*

—

Que tengas tantos retortijones en el vientre  
que creas tener un organito.  
*Es zol dir azoi dreien in boij  
az zolst meinen s'iz a katerinke.*

—

Que borren a un loco y te inscriban en su lugar.  
*A meshuguenem zol men oismekn un dij arainshraibn.*

—

Que estés fuerte y sano como el hierro  
y no puedas doblarte.  
*Zolst zain guezunt un shtark vi aizn  
un zolst zij nisht kenen ainbeign.*

—

Que te crezcan remolachas en el ombligo y orines *borsht*.  
*Es zoln dir vaksn burikes in pupik un zolst pishn borsht.*

—

Que te vuelvas tan rico que el marido de tu viuda  
nunca tenga que preocuparse por el sustento.

*Zolst vern azoy raij az dain almones man  
zol zij keimol nit zorgn vegn pernose.*

—

Que tengas una muerte dulce:  
que te atropelle un camión cargado de azúcar.

*Du zolst hobn a zisn toit,  
a last vogn mit tsuker zol dij iberforn.*

—

Que tengas un negocio enorme, repleto de mercancías;  
que no te pidan nada de lo que tengas  
y que no tengas nada de lo que te pidan.

*A grois guesheft zolstu hobn ful mit sjoire,  
vos du host zol men bai dir nisht fregn  
un vos men fregt zolstu nisht hobn.*

—

Que tengas una picazón donde no puedas rascarte.  
*Du zolst hobn a baisenish vu du kenst zij nisht kratsn.*

—

Que tragues un paraguas y se te abra en el vientre.  
*Du zolst aropshlinguen a shirem un es zol zij efenen bai dir in boij.*

—

Que te hagas famoso por tu hospitalidad  
con las criaturas de Dios:  
pulgas, ratas, piojos, chinches y gusanos.  
*Zolst vern bavust iber dain gastraindlejkait  
mit Got's bashefenishn: flei, maiz, laiz, vantsn un verem*

—

Que vivas como una cebolla, con la cabeza enterrada.  
*Lebn zolstu vi a tsíbele, mitn kop in dr'erd.*

—

Que mis enemigos tengan tantos granos en el trasero  
como maldiciones puedo anotar todavía.

*Maine sonim zoln hobn azoi fil prishtchikes oifn hintn  
vifl kloles ij hob noj tsu farshraibn.*

## MALDICIONES DE LA MADRASTRA DE **SCHOLEM ALEIJEM**

Amar: ¡Que se enamore de ti el ángel de la muerte!

*Libe: Farlibn zol zij in dir der malaj hamoves!*

—

Andar: ¡Que andes con muletas!

*Guein: Guein zalstu oif kiles!*

—

Beber: ¡Que te beban sanguijuelas!

*Trinken: Trinken zoln dij píavkes!*

—

Borrar: ¡Que borren tu nombre del Libro de la Vida!

*Opmekn: Opmekn zol men dain nomen funem seifer hajaim!*

—

Callar: ¡Que te calles para siempre!

*Shvaign: Antshvign zolstu vern oif eibik!*

—

Cargar: ¡Que el demonio te cargue sobre sus espaldas!

*Trogn: Trogn zol dij der ruej oif zaine pleitses!*

—

Caminar: ¡Que camines a cuatro patas!

*Guein: Guein zolstu oif fir fis!*

—

Comer: ¡Que te coman los gusanos!

*Esn: Esn zoln dij di verem!*

—

Coser: ¡Que te cosan mortajas!  
*Neien: Neien zol men dij tajrijim!*

—

Decir: ¡Que digan un responso por tu alma!  
*Zogn: Zogn zol men kadish iber dain neshome!*

—

Dormir: ¡Que te duermas y no vuelvas a despertarte!  
*Shlofn: Antshlofn zolstu vern un zij mer nisht oifjapn!*

—

Escribir: ¡Que te escriban recetas!  
*Shraibn: Shraibn zol men dij retseptn!*

—

Escuchar: ¡Que escuches malas noticias!  
*Hern: Hern zolstu shlejte bsures!*

—

Gritar: Que grites de dolor de muelas.  
*Shraien: Shraien zolstu fun tseinveitog.*

—

Hablar: ¡Que hables de fiebre!  
*Redn: Redn zolstu fun hits!*

—

Recordar: ¡Que en el otro mundo recuerden todas tus faltas!  
*Guedenken: Guedenken zol men oif iene velt ale daine aveires!*

—

Sacar: ¡Que te saquen con los pies hacia adelante!  
*Aroistrogn: Aroistrogn zol men dij mit di fis forois!*

—

Volar: ¡Que se te vuele el alma!  
*Flien: Avekflien zol fun dir di neshome!*